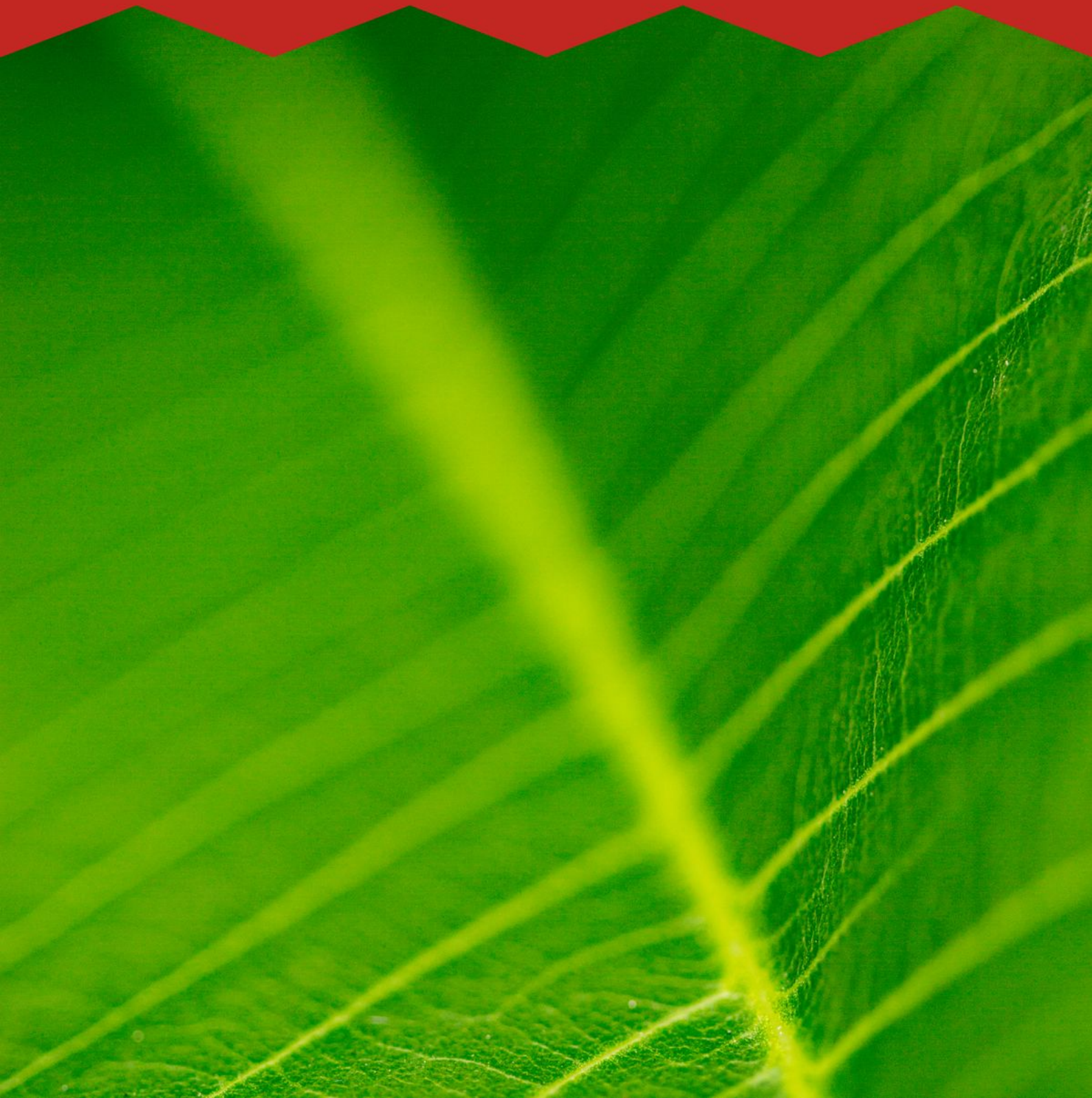


# **Pieśń XIII (Panu dzięki oddawajmy...)**



JAN KOCHANOWSKI

PIEŚNI, KSIĘGI WTÓRE

## *Pieśń XIII*<sup>12</sup>

Panu dzięki oddawajmy,  
Jego łaskę wspominajmy,  
Który hardym miesza rzeczy,  
A skromne ma na swej pieczy.

On hardy, nieunoszony<sup>3</sup>,  
On tyran północnej strony<sup>4</sup>,  
Któremu, jako sam mniema,  
Świat tak wielki równia nie ma,

Car moskiewski plac mężnemu  
Puścił<sup>5</sup> królowi polskiemu<sup>6</sup>;  
Nie oparł się aż o lody  
Niepławnej<sup>7</sup> północnej wody.

Granic i zamków budownych<sup>8</sup>  
Odbieżał, i miast warownych;  
Płatna to, kiedy o duszę<sup>9</sup>,  
I sam go obmówić<sup>10</sup> muszę.

Obróć swój koń prędkonogi,  
Nieścigniony care<sup>11</sup> drogi.  
Chcesz być groźnym, a uciekasz;  
Jesliś płochy<sup>12</sup>, hardzie nie każ<sup>13</sup>.

Teraz był czas porokować<sup>14</sup>,  
Komu szłyk naprzód zdejmować<sup>15</sup>;

<sup>1</sup>Ks. 2, Pieśń XIII — pierwodruk pieśni pt. *O wzięciu Połocka* w zbiorze *Pieśni trzy* (1580). Napisana po rozejmiej polsko-rosyjskim w Jamie Zapolskim 15 stycznia 1582. [przypis redakcyjny]

<sup>2</sup>W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Pieśniach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*nieunoszony* — nieoblaskawiony, niepokorny. [przypis redakcyjny]

<sup>4</sup>*tyran północnej strony* — Iwan Groźny. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>*plac (...)* / *Puścił* — ustąpił miejsca. [przypis redakcyjny]

<sup>6</sup>*królowi polskiemu* — chodzi o Stefana Batorego. [przypis redakcyjny]

<sup>7</sup>*niepławny* — nie nadający się do żeglugi. [przypis redakcyjny]

<sup>8</sup>*budowny* (starop.) — okazały, pięknie zbudowany. [przypis redakcyjny]

<sup>9</sup>*Płatna to, kiedy o duszę* — oplaci się, warto (to zrobić), gdy chodzi o duszę (tj. o życie). [przypis redakcyjny]

<sup>10</sup>*obmówić\** (starop.) — usprawiedliwić. [przypis redakcyjny]

<sup>11</sup>*care* — carze (forma rzadka, może celowy rusycyzm); nieraz uważano to za pomyłkę druku. [przypis redakcyjny]

<sup>12</sup>*płochy* — płochliwy, bojaźliwy. [przypis redakcyjny]

<sup>13</sup>*hardzie nie każ* — nie zachowuj się (a. nie wypowiadaj się, por. kazać: mówić) hardo (tj. wyniosłe, butnie). [przypis redakcyjny]

<sup>14</sup>*porokować* — podyskutować, porozmawiać (tak w wyd. *Pieśni trzech*; w pierwodruku *Pieśni*: prorokować). [przypis redakcyjny]

<sup>15</sup>*szłyk* — wysoka futrzana czapka, szpiczasto zakończona; znaczenie wersu: kto powinien się pierwszy klaniać

(aluzja do niezdecydowania w rokowaniach pokojowych). [przypis redakcyjny]

Teraz sie było dowiadać,  
Kto ma naprzód z konia spadać.

Bóg pomóż, królu jedyny  
Szerokiej polskiej krainy;  
Umiesz ty hardym dogodzić  
Ani sie im dasz rozwodzić<sup>16</sup>.

Zdjąłeś maskarę<sup>17</sup> butnemu  
Tyranowi moskiewskiemu;  
Okazałeś, że nie kęsa,  
Chocia to<sup>18</sup> porożem<sup>19</sup> wstrząsa.

W zamcech nadzieję pokładał,  
Ale i tych prędko stradał.  
Nie przyszło mu do odsieczy;  
Głowy ostrzec<sup>20</sup> bardziej k rzeczy<sup>21</sup>.

Znowu tedy, skąd był wyszedł,  
W ręce polskie Połock przyszedł,  
Za powodem szczęśliwego  
Stefana, króla polskiego.

Nie pomogły kule częste,  
Zręby<sup>22</sup> mocne, baszty gęste:  
Puściły żelazne brony<sup>23</sup>.  
A ty, królu niezmożony,

Nie tylko zamki budowne  
I twierdze bierzesz warowne,  
Ale co chwalniejsza<sup>24</sup> w tobie,  
Jesteś silen i sam sobie<sup>25</sup>.

Nie puściłeś wódz gniewowi,  
Łaskę nieprzyjacielowi  
Uczynił; masz i dzielnością,  
Masz już nadeń<sup>26</sup> i ludzkością.

Zdrów bądź, królu niezwalczony.  
Ciebie moje wdzięczne strony<sup>27</sup>  
Nie zmilczą między sławnemi  
Bohaterzy walecznemi.

---

<sup>16</sup>rozwodzić — tu: rozprzestrzeniać się, panoszyć. [przypis redakcyjny]

<sup>17</sup>maskara (daw.) — maska. [przypis redakcyjny]

<sup>18</sup>chocia to (starop.) — mimo że. [przypis redakcyjny]

<sup>19</sup>poroże — rogi. [przypis redakcyjny]

<sup>20</sup>głowy ostrzec — uchronić głowę. [przypis redakcyjny]

<sup>21</sup>k rzeczy (starop.) — odpowiednio (do rzeczy), słusznie. [przypis redakcyjny]

<sup>22</sup>zręby — szańce. [przypis redakcyjny]

<sup>23</sup>brona (daw.) — brama. [przypis redakcyjny]

<sup>24</sup>co chwalniejsza — co bardziej godne pochwały. [przypis redakcyjny]

<sup>25</sup>Jesteś silen i sam sobie — i sam nad sobą panujesz. [przypis redakcyjny]

<sup>26</sup>masz (...) nadeń — przewyższasz go. [przypis redakcyjny]

<sup>27</sup>strony — struny. [przypis redakcyjny]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/piesni-ksiegi-wtore-piesn-xiii>

Tekst opracowany na podstawie: Pieśni Jana Kochanowskiego księgi dwoje, Drukarnia Łazarzowa, Kraków, 1586

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.